

Dan id-dokument ġie magħmul bil-hsieb li jintuża bħala għodda ta' dokumentazzjoni u l-istituzzjonijiet ma jassumu l-ebda responsabbiltà għall-kontenut tiegħu

► **B**

**IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 1206/2001**

**tat-28 ta' Mejju 2001**

**dwar kooperazzjoni bejn il-qradi ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali**

(ĠU L 174, 27.6.2001, p. 1)

Emendat minn:

Ġurnal Uffiċjali

	Nru	Paġna	Data
► <b><u>M1</u></b> Regolament (KE) Nru 1103/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-22 ta' Ottubru 2008	L 304	80	14.11.2008



**IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 1206/2001**

**tat-28 ta' Mejju 2001**

**dwar kooperazzjoni bejn il-qrati ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 61(ċ) u l-Artikoli 67(1) miġjuba fih,

Wara li kkunsidra l-inizjattiva tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew <sup>(2)</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali <sup>(3)</sup>,

Billi:

- (1) L-Unjoni Ewropea stabbiliet għaliha nnifisha l-għan li l-Unjoni Ewropea tinzamm u tiġi żviluppata bħala erja ta' libertà, sigurtà u ġustizzja li fiha l-moviment liberu ta' persuni huwa żgurat. Għall-istabbiliment gradwali ta' erja bħal din, il-Komunità għandha tadotta, fost oħrajn, il-miżuri li għandhom x'jaqsmu ma' kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili meħtieġa għall-funzjonament kif suppost tas-suq intern.
- (2) Sabiex is-suq intern jaħdem kif suppost, kooperazzjoni bejn qrati fil-kumpilazzjoni ta' xhieda għandha titjeb u b'mod partikolari tkun issimplifikata u mghaġġla.
- (3) Fil-laqgħa tiegħu f'Tampere fil-15 u s-16 ta' Ottubru 1999, il-Kunsill Ewropew fakkar li għandha tiġi mhejjija leġislażzjoni proċedurali ġdida f'każijiet li jaqsmu l-fruntieri, partikolarment fil-kumpilazzjoni ta' xhieda.
- (4) Din l-erja tidhol fil-kamp ta' applikazzjoni ta' l-Artikolu 65 tat-Trattat.
- (5) L-għanijiet ta' l-azzjoni proposta, jiġifieri t-titjeb fil-kooperazzjoni bejn il-qrati fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali, ma jistgħux jinkisbu b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri u għalhekk jistgħu jinkisbu aħjar fil-livell tal-Komunità. Il-Komunità tista' tadotta miżuri bi qbil mal-prinċipju ta' sussidjarjetà kif dikjarat fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Bi qbil mal-prinċipju ta' proporzjonalità, kif dikjarat f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li hu meħtieġ sabiex jinkisbu dawk il-għanijiet.
- (6) Sal-lum, ma hemm l-ebda strument ta' rbit bejn l-Istati Membri kollha li għandu x'jaqşam mal-kumpilazzjoni ta' xhieda. Il-Konvenzjoni ta' l-Aja tat-18 ta' Marzu 1970 dwar il-kumpilazzjoni ta' xhieda barra mill-pajjiż f'materji ċivili jew kummerċjali tapplika biss bejn 11-il Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea.
- (7) Billi huwa hafna drabi essenzjali f'materja ċivili jew kummerċjali pendenti quddiem qorti fi Stat Membru li tiġi kumpilata x-xhieda fi Stat Membru ieħor, l-attività tal-Komunità ma tistax tiġi limitata għall-qasam ta' trasmissjoni ta' dokumenti ġudizzjarji u ta' dawk estra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali li jidhlu

<sup>(1)</sup> ĠU C 314, tat-3.11.2000, p. 2.

<sup>(2)</sup> Opinjoni mogħtija fl-14 ta' Marzu 2000 (għadha mhix pubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

<sup>(3)</sup> Opinjoni mogħtija fit-28 ta' Frar 2001 (għadha mhix pubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

## ▼B

fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar li jisservew dokumenti ġudizzjarji u ta' dawk estra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali <sup>(1)</sup>. Huwa għalhekk mehtieg li jitkompla t-titjib ta' kooperazzjoni bejn qrati ta' Stati Membri fil-qasam tal-kumpilazzjoni ta' xhieda.

- (8) L-effiċjenza ta' proċeduri ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali tehtieg li t-trasmissjoni u l-eżekuzzjoni ta' rikjesti għall-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda jsiru direttament u bl-aktar mezz mgħaġġel possibbli bejn qrati ta' l-Istati Membri.
- (9) Heffa fit-trasmissjoni ta' rikjesti għall-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda tirrikjedi l-użu tal-mezzi kollha xierqa, basta li ċerti kondizzjonijiet bħal-leġibilita u l-kredibilita tad-dokument irċevut jiġu osservati. Sabiex tiġi żgurata l-aktar ċarezza u ċertezza legali t-talba għall-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda għandha tiġi trasmessa fuq formola li għandha titlesta fil-lingwa ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta jew f'lingwa oħra aċċettata minn dak l-Istat. Għall-istess raġunijiet, safejn ikun possibbli għandhom jintużaw formoli għal aktar komunikazzjoni bejn il-qrati rilevanti.
- (10) Talba għall-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda għanda tiġi eżegwita bil-heffa. Jekk m'huwix possibbli li t-talba tiġi eżegwita fi żmien 90 ġurnata minn meta tiġi riċevuta mill-qorti rikjesta, dan ta' l-aħħar għandu jgħarraf lill-qorti rikjesta kif xieraq, billi jiddikjara r-raġunijiet li jipprevjenu li t-talba tkun eżegwita bil-heffa.
- (11) Biex tiġi żgurata l-effettività ta' dan ir-Regolament, il-possibiltà li l-eżekuzzjoni tat-talba ta' kumpilazzjoni ta' xhieda tiġi rifutata għandha tiġi limitata għal sitwazzjonijiet eċċezzjonali strettament limitati.
- (12) Il-qorti rikjesta għandha teżegwixxi it-talba bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha.
- (13) Il-partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom, għandhom ikunu jistgħu jkunu preżenti fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda, u jekk dan ikun provdut mill-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta, sabiex ikunu jistgħu jsegwu l-proċedimenti f'manjera komparabbli bħallikieku x-xhieda tkun giet kompilata fl-Istat Membru tal-qorti rikjedenti. Għandu jkollhom ukoll id-dritt li jitolbu li jipparteċipaw sabiex ikollhom rwol aktar attiv fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda. Madankollu, l-kondizzjonijiet li fuqhom jistgħu jipparteċipaw għandhom jiġu stabbiliti mill-qorti rikjesta bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tiegħu.
- (14) Ir-rappreżentanti tal-qorti rikjedenti għandhom ikunu jistgħu ikunu preżenti fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda, jekk dan ikun kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti, sabiex ikollhom possibiltà aħjar ta' evalwazzjoni ta' xhieda. Għandu jkollhom ukoll id-dritt li jitolbu li jipparteċipaw, skond il-kondizzjonijiet preskritti mill-qorti rikjesta bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha, sabiex ikollhom rwol aktar attiv fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda.
- (15) Sabiex tiġi faċilitata l-kumpilazzjoni ta' xhieda għandu jkun possibbli għall-qorti fi Stat Membru, bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha, li tiegħu x-xhieda direttament fi Stat Membru ieħor, jekk ikun aċċettat minn dan ta' l-aħħar, u skond il-kondizzjonijiet stabbiliti mill-korp ċentrali jew awtorità kompetent ta' l-Istat Membru mitlub.

<sup>(1)</sup> ĠU L 160, tat-30.6.2000, p. 37.

**▼B**

- (16) L-eżekuzzjoni tat-talba, skond l-Artikolu 10, m'għandhiex toħloq pretensjoni għal xi rimborż ta' taxxi jew spejjeż. Madankollu, jekk il-qorti rikjesta teħtieġ rimborż, il-mizati mħallsa lil esperti u interpreti, kif ukoll l-ispejjeż maħluqa mill-applikazzjoni ta' l-Artikolu 10(3) u (4), m'għandhomx jiħallsu minn dik il-qorti. F'każ bħal dan, il-qorti rikjedenti għandha tiehu l-mizuri meħtieġa biex tiżgura rimborż mingħajr dewmien. Fejn tinħtieġ l-opinjoni ta' espert, il-qorti rikjesta tista, qabel ma teżegwixxi it-talba, titlob lill-qorti rikjedenti depożitu xieraq jew hlas bil-quddiem ta' l-ispejjeż.
- (17) Dan ir-Regolament għandu jipprevala fuq id-disposizzjonijiet li japplikaw għall-qasam ta' applikazzjoni tiegħu, li jinsabu f'konvenzjonijiet internazzjonali konklużi mill-Istati Membri. L-Istati Membri għandhom ikunu hielsa li jadottaw xi ftehim li jiffaċilitaw aktar kooperazzjoni fil-kumpilazzjoni ta' xhieda.
- (18) It-tagħrif trasmess skond dan ir-Regolament għandu jgawdi l-protezzjoni. Ladarba d-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi rigward il-proċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' data bħal din <sup>(1)</sup>, u d-Direttiva 97/66/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-15 ta' Diċembru ta' l-1997 rigward l-i-proċessar ta' data personali u l-protezzjoni ta' privatezza fis-settur tat-telekomunikazzjonijiet <sup>(2)</sup>, huma applikabbli, ma hemmx bżonn ta' disposizzjonijiet speċifiċi dwar protezzjoni ta' data f'dan ir-Regolament.
- (19) Il-mizuri meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu adottati bi qbil mad-Deċiżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 <sup>(3)</sup> li tippreskrivi l-proċeduri għall-eżerċizzju tal-poteri ta' implimentazzjoni mogħtija lill-Kummissjoni.
- (20) Għall-funzjonament kif suppost ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tirrevedi l-applikazzjoni tagħha u tippromponi emendi bħal dawn li jistgħu jidhru meħtieġa.
- (21) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, bi qbil ma' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-posizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, urew ix-xewqa tagħhom li jieħdu parti fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (22) Id-Danimarka, bi qbil ma' l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-posizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, m'hijiex qed tipparteċipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, u għalhekk m'hijiex marbuta biha jew suġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

## IL-KAPITOLU I

### DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI

#### *Artikolu 1*

#### **Il-Kamp ta' applikazzjoni**

1. Dan ir-Regolament għandu japplika f'materji ċivili jew kummerċjali fejn il-qorti ta' Stat Membru, bi qbil mad-disposizzjonijiet tal-liġi ta' dak l-Istat, titlob:

<sup>(1)</sup> ĠU L 281, tat-23.11.1995, p. 31.

<sup>(2)</sup> ĠU L 24, tat-30.1.1998, p. 1.

<sup>(3)</sup> ĠU L 184, tas-17.7.1999, p. 23.

**▼B**

- (a) lill-qorti kompetenti ta' Stat Membru ieħor biex tiġbor x-xhieda; jew
  - (b) li tiġbor x-xhieda direttament fi Stat Membru ieħor.
2. M'għandhiex issir talba biex tinkiseb xhieda li m'hijiex maħsuba għall-użu fi proċedimenti ġudizzjarji, li jkunu bdew jew li hemm il-ħsieb li jinbdew.
3. F'dan ir-Regolament, it-termini “Stat Membru” għandu jfisser Stati Membri minbarra d-Danimarka.

*Artikolu 2***Trasmissjoni diretta bejn il-qrati**

1. Talbiet skond l-Artikolu 1(1)(a), minn issa 'l quddiem msejha bhala “talbiet”, għandhom jiġu trasmessi mill-qorti li quddiemha qed jibdeu jew jispicċaw il-proċedimenti, minn issa 'l quddiem msejha bhala “l-qorti rikjedenti”, direttament lill-qorti kompetenti ta' Stat Membru ieħor, minn issa 'l quddiem msejha bhala “l-qorti rikjesta” għall-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda.
2. Kull Stat Membru għandu jfassal lista ta' qrati kompetenti għall-eżekuzzjoni ta' kumpilazzjoni ta' xhieda skond dan ir-Regolament. Il-lista għandha tindika wkoll it-territorju u, fejn xieraq, il-ġurisdizzjoni speċjali ta' dawn il-qrati.

*Artikolu 3***Korp ċentrali**

1. Kull Stat Membru għandu jinnomina korp ċentrali responsabbli għal:
- (a) provvista ta' tagħrif lill-qrati;
  - (b) tfittxija ta' soluzzjonijiet għal xi diffikultajiet li jistgħu jinholqu rigward talba;
  - (ċ) trasmissjoni, f'każijiet eċċezzjonali, fuq it-talba ta' qorti rikjedenti, ta' talba lill-qorti kompetenti.
2. Stat federali, Stat li fih japplikaw diversi sistemi legali jew Stat b'entitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu ħielsa li jinnominaw aktar minn korp ċentrali wiehed.
3. Kull Stat Membru għandu jinnomina wkoll il-korp ċentrali msemmi f'paragrafu 1 jew awtorità kompetenti waħda jew diversi awtoritajiet kompetenti biex ikunu responsabbli għat-teħid ta' deċiżjonijiet fuq talbiet skond l-Artikolu 17.

## IL-KAPITOLU II

**TRASMISSJONI U EŻEKUZZJONI TA' TALBIET**

## T a q s i m a 1

**Trasmissjoni tat-talbiet:***Artikolu 4***Formola u kontenut tat-talba**

1. It-talba għandha ssir permezz ta' formola A jew, fejn xieraq, formola I fl-Anness. Għandu jkollha d-dettalji li ġejjin:
- (a) il-qorti rikjedenti u, fejn xieraq, il-qorti rikjesta;

**▼B**

- (b) l-ismijiet u l-indirizzi tal-kuntratti għall-proċedimenti u r-rappreżentanti tagħhom, jekk ikun hemm;
- (ċ) in-natura u l-kontenut tas-sugġett tal-każ u dikjarazzjoni fil-qosor tal-fatti;
- (d) deskrizzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda li għandha tkun eżegwita;
- (e) fejn it-talba hija għall-eżami ta' persuna:
  - l-isem (ismijiet) u l-indirizz(i) tal-persuni li għandhom jiġu eżaminati,
  - il-mistoqsijiet li għandhom isiru lill-persuni li għandhom jiġu eżaminati jew dikjarazzjoni tal-fatti li dwarhom se jiġu eżaminati,
  - fejn xieraq, referenza għal dritt li jirrifjutaw li jagħtu xhieda skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti,
  - kull htieġa li l-eżami jkun eżegwit taħt ġurament jew dikjarazzjoni minflok dan, u kull formola speċjali li għandha tintuża',
  - fejn xieraq, kull tagħrif ieħor li l-qorti rikjedenti tqis meħtieġ;
- (f) fejn it-talba hija għal xi forma oħra ta' kumpilazzjoni ta' xhieda, id-dokumenti jew oġġetti oħra li għandhom jiġu spezzjonati;
- (g) fejn xieraq, kull talba skond l-Artikolu 10(3) u (4), u, l-Artikoli 11 u 12 u xi tagħrif meħtieġ għall-applikazzjoni ta' dan.

2. It-talba u d-dokumenti li jakkumpanjaw it-talba għandhom jiġi eżentati minn awtentikazzjoni jew xi formalita ekwivalenti.

3. Id-dokumenti li l-qorti rikjedenti tqis li huma meħtieġa li żżid ma' l-eżekuzzjoni tat-talba għandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni fil-lingwa li fiha nkitbet it-talba.

*Artikolu 5***Lingwa**

It-talba u l-komunikazzjonijiet skond dan ir-Regolament għandhom jitfasslu fil-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru mitlub jew, jekk ikun hemm diversi lingwi uffiċjali f'dak l-Istat Membru, fil-lingwa uffiċjali jew f'wahda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn il-kumpilazzjoni mitluba ta' xhieda għandha tkun eżegwita, jew f'lingwa oħra li l-Istat Membru mitlub ikun indika li jista' jaċċetta. Kull Stat Membru għandu jindika l-lingwa jew lingwi uffiċjali ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità Ewropea għajr tiegħu nnifsu li hija jew huma aċċettabbli għat-tlestija tal-formoli.

*Artikolu 6***Trasmissjoni ta' talbiet u komunikazzjonijiet oħra**

Talbiet u komunikazzjonijiet skond dan ir-Regolament għandhom jiġu trasmessi bil-mezz l-aktar mgħaġġel possibbli, li l-Istat Membru jkun indika li jista' jaċċetta. It-trasmissjoni tista' tkun eżegwita permezz ta' mezzi xierqa, basta li d-dokument rċevut jirrifletti b'mod eżatt il-kontenut tad-dokument mibgħut u li t-tagħrif kollu fih huwa legibbli.

**▼B**

## Taqsima 2

**Riċevuta ta' talba***Artikolu 7***Riċevuta ta' talba**

1. Fi żmien sebat ijiem li tkun rċeviet it-talba, l-qorti kompetenti rikjesta għandha tibgħat għarfien li tkun rċeviet it-talba l-qorti rikjedenti permezz ta' formola B fl-Anness. Fejn it-talba ma tikkonformax mal-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikoli 5 u 6, il-qorti rikjesta għandha tniżżel nota dwar dan fl-għarfien ta' l-irċevuta.

2. Fejn l-eżekuzzjoni ta' talba li ssir permezz ta' formola A fl-Anness, li tikkonforma mal-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikolu 5, ma taqax fil-guriżdizzjoni tal-qorti li lilha għiet trasmessa, din ta' l-aħħar għandha tibgħat it-talba lill-qorti kompetenti ta' l-Istat Membru tagħha u għandha tgħarraf il-qorti rikjedenti biha permezz ta' formola A fl-Anness.

*Artikolu 8***Talba mhux kompluta**

1. Jekk talba ma tistax tiġi eżegwita minhabba li ma fihix it-tagħrif kollu meħtieġ skond l-Artikolu 4, il-qorti rikjesta għandha tgħarraf b'dan lill-qorti rikjedenti mingħajr dewmien u, l-aktar tard, fi żmien 30 ġurnata minn meta tiġi riċevuta t-talba permezz ta' formola Ċ fl-Anness, u għandha titlobha li tibgħat it-tagħrif nieqes, li għandu jiġi ndikat preċiżament daqs kemm hu possibbli.

2. Jekk talba ma tistax tiġi eżegwita minhabba li huwa meħtieġ depożitu jew hłas bil-quddiem bi qbil ma' l-Artikolu 18(3), il-qorti rikjesta għandha tgħarraf b'dan lill-qorti rikjedenti mingħajr dewmien u, l-aktar tard, fi żmien 30 ġurnata minn meta tiġi riċevuta t-talba permezz ta' formola Ċ fl-Anness u tgħarraf lill-qorti rikjedenti kif għandu jsir id-depożitu jew il-hłas bil-quddiem. Il-qorti rikjesta għandha tgħarraf li rċeviet id-depożitu jew il-hłas bil-quddiem mingħajr dewmien, l-aktar tard fi żmien għaxart ijiem mill-irċevuta tad-depożitu jew il-hłas bil-quddiem permezz tal-formola D.

*Artikolu 9***Tlestija tat-talba**

1. Jekk mal-għarfien ta' l-irċevuta skond l-Artikolu 7(1) il-qorti rikjesta niżżlet nota li t-talba ma tikkonformax mal-kondizzjonijiet preskritti fl-Artikoli 5 u 6 jew għarrfet lill-qorti rikjedenti skond l-Artikolu 8 li t-talba ma tistax tkun eżegwita minhabba li ma tikkontjenix it-tagħrif kollu meħtieġ skond l-Artikolu 4, il-limitu taż-żmien skond l-Artikolu 10 għandu jibda jgħodd minn meta l-qorti rikjesta tkun rċeviet it-talba mimlija kif xieraq.

2. Fejn il-qorti rikjesta titlob depożitu jew hłas bil-quddiem bi qbil ma' l-Artikolu 18(3), dan il-limitu taż-żmien għandu jibda jgħodd meta jsir id-depożitu jew il-hłas bil-quddiem.



### Taqsim a 3

#### *Kumpilazzjoni ta' xhieda mill-qorti rikjesta*

##### *Artikolu 10*

#### **Disposizzjonijiet generali dwar l-eżekuzzjoni tat-talba**

1. Il-qorti rikjesta għandha teżegwixxi it-talba mingħajr dewmien u, l-aktar tard, fi żmien 90 ġurnata mill-irċevuta tat-talba.
2. Il-qorti rikjesta għandha teżegwixxi it-talba bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha.
3. Il-qorti rikjedenti tista' tirrikjedi li t-talba tkun eżegwita bi qbil ma' proċedura speċjali provduta bil-liġi ta' l-Istat Membru tagħha, permezz tal-formola A fl-Anness. Il-qorti rikjesta għandha tikkonforma ma' htieġa bħal din minbarra jekk din il-proċedura mhijiex kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta jew minhabba f'diffikultajiet prattiċi maġġuri. Jekk il-qorti rikjesta ma tikkonformax mal-htieġa għal waħda minn dawn ir-raġunijiet għandha tgharraf lill-qorti rikjedenti permezz ta' formola E fl-Anness.
4. Il-qorti rikjedenti tista' titlob lill-qorti rikjesta biex tuża' teknoloġija ta' komunikazzjonijiet fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda, partikolarment permezz ta' konferenzi bl-użu tal-*video* u konferenzi bl-użu tat-telefon.

Il-qorti rikjesta għandha tikkonforma ma' htieġa bħal din minbarra jekk din ma tkunx inkompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta jew minhabba f'diffikultajiet prattiċi maġġuri.

Jekk il-qorti rikjesta ma tikkonformax mal-htieġa għal waħda minn dawn ir-raġunijiet, għandha tgharraf lill-qorti rikjedenti, permezz ta' formola E fl-Anness.

Jekk ma jkun hemm l-ebda aċċess għall-mezzi tekniċi riferiti fuq fil-qorti rikjedenti jew fil-qorti rikjesta, mezz bħal dawn isiru disponibbli mill-qorti permezz ta' qbil bejn xulxin.

##### *Artikolu 11*

#### **Eżekuzzjoni bil-presenza u l-partecipazzjoni tal-partijiet**

1. Jekk ikun provdut mill-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti, il-partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom, għandhom id-dritt li jkunu preżenti fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda mill-qorti rikjesta.
2. Il-qorti rikjedenti għandha, fit-talba tagħha, tgharraf lill-qorti rikjesta li l-partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom, ikunu preżenti u, fejn ikun xieraq, li tintalab il-partecipazzjoni tagħhom, permezz tal-formola A fl-Anness. Dan it-tagħrif jista' wkoll jingħata f'xi hin xieraq ieħor.
3. Jekk il-partecipazzjoni tal-partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom, hija mitluba fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda, il-qorti rikjesta għandha tistabbilixxi, bi qbil ma' l-Artikolu 10, il-kondizzjonijiet li fuqhom jistgħu jippartecipaw.
4. Il-qorti rikjesta għandha tgharraf lill-partijiet u, jekk ikun hemm, lir-rappreżentanti tagħhom, bil-hin meta, il-post fejn, se jsejtnu l-proċedimenti, u fejn xieraq, il-kondizzjonijiet li fuqhom jistgħu jippartecipaw, permezz tal-formola F fl-Anness.
5. Paragrafi 1 sa 4 m'għandhomx jaffettwaw il-possibbiltà li l-qorti rikjesta titlob lill-partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom, li jkunu preżenti jew li jippartecipaw fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta'



**▼B**

xhieda jekk dik il-possibiltà tkun provduta mill-liġi ta' l-Istat Membru tagħha.

*Artikolu 12***Eżekuzzjoni bil-presenza u l-partecipazzjoni ta' rappreżentanti tal-qorti rikjedenti**

1. Jekk ikun kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti, rappreżentanti tal-qorti rikjedenti għandu jkollhom id-dritt li jkunu preżenti fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda mill-qorti rikjesta.
2. Għall-għan ta' dan l-Artikolu, it-terminu “rappreżentant” għandu jinkludi membri tal-personal ġudizzjarju nominat mill-qorti rikjedenti, bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha. Il-qorti rikjedenti tista' tinnomina wkoll, bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha, xi persuna oħra, bħalma huwa espert.
3. Il-qorti rikjedenti għandha, fit-talba tagħha, tgħarraf lill-qorti rikjesta li r-rappreżentanti tagħha se jkunu preżenti u, fejn ikun xieraq, li tintalab il-partecipazzjoni tagħhom, permezz tal-formola A fl-Anness. Dan it-tagħrif jista' wkoll jingħata f'xi hin xieraq iehor.
4. Jekk il-partecipazzjoni tar-rappreżentanti tal-qorti rikjedenti hija mitluba fl-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda, il-qorti rikjesta għandha tistabbilixxi, bi qbil ma' l-Artikolu 10, il-kondizzjonijiet li fuqhom jistgħu jippartecipaw.
5. Il-qorti rikjesta għandha tgħarraf lill-qorti rikjedenti, bil-hin meta, u l-post fejn, se jseħhu l-proċedimenti, u, fejn xieraq, il-kondizzjonijiet li fuqhom jistgħu jippartecipaw ir-rappreżentanti, permezz tal-formola F fl-Anness.

*Artikolu 13***Miżuri kostringenti**

Fejn meħtieġ, fl-eżekuzzjoni ta' talba il-qorti rikjesta għandha tapplika l-miżuri kostringenti adatti fl-okkażjonijiet u sal-punt li huma provduti bil-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta għall-eżekuzzjoni ta' talba li ssir għall-istess għan mill-awtoritajiet nazzjonali jew minn waħda mill-partijiet konċernata.

*Artikolu 14***Rifjut ta' eżekuzzjoni**

1. Talba għas-smiġħ ta' persuna m'għandhiex tkun eżegwita meta l-persuna konċernata tippretendi d-dritt li tirrifjuta li tagħti xhieda jew li tiġi projbita milli tagħti xhieda,
  - (a) skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta; jew
  - (b) skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti, u dan id-dritt ġie speċifikat fit-talba, jew, jekk ikun hemm b'żonn, fl-okkażjoni tal-qorti rikjesta, ġie konfermat mill-qorti rikjedenti.
2. B'zieda mar-raġunijiet riferiti f'paragrafu 1, l-eżekuzzjoni ta' talba tista' tiġi rifjutata biss jekk:
  - (a) it-talba ma tidholx fl-iskop ta' dan ir-Regolament kif dikjarat fl-Artikolu 1; jew
  - (b) l-eżekuzzjoni tat-talba skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta ma tidholx fil-funzjonijiet tal-ġudizzjarju; jew

**▼B**

- (ċ) il-qorti rikjedenti ma tikkonformax mat-talba tal-qorti rikjesta li tlesti t-talba skond l-Artikolu 8 fi żmien 30 ġurnata wara li l-qorti rikjesta tkun talbet dan; jew
- (d) depożitu jew hlas bil-quddiem li jintalab bi qbil ma' l-Artikolu 18(3) ma jsirx fi żmien 60 ġurnata wara li l-qorti rikjesta tkun saqsiet għal dan id-depożitu jew hlas bil-quddiem.
3. Eżekuzzjoni ma tistax tiġi rifjutata mill-qorti rikjesta għar-raġuni biss li skond il-liġi ta' l-Istat Membru tagħha qorti ta' dak l-Istat Membru għandu ġurisdizzjoni esklussiva fuq il-kontenut tas-sugġett ta' l-azzjoni jew li l-liġi ta' dak l-Istat Membru ma jammettix id-dritt ta' azzjoni dwar dan.
4. Jekk eżekuzzjoni tar-rikjesta hija rifjutata għal waħda mir-raġunijiet riferiti f'paragrafu 2, il-qorti rikjesta għandha tgharraf lill-qorti rikjedenti b'dan fi żmien 60 ġurnata mill-irċevuta tat-talba mill-qorti rikjesta permezz tal-formola H fl-Anness.

*Artikolu 15***In-notifika ta' dewmien**

Jekk il-qorti rikjesta mhijiex f'posizzjoni li teżegwixxi it-talba fi żmien 90 ġurnata minn meta tirċeviha, għandha tgharraf lill-qorti rikjedenti, permezz ta' formola G fl-Anness. Meta tagħmel dan, ir-raġunijiet għad-dewmien għandhom jinghataw kif ukoll iż-żmien smat li l-qorti rikjedenti tistenna li tehtieg biex teżegwixxi it-talba.

*Artikolu 16***Il-proċedura wara l-eżekuzzjoni tat-talba**

Il-qorti rikjesta għandha tibgħat mingħajr dewmien lill-qorti rikjedenti d-dokumenti li jistabbilixxu l-eżekuzzjoni tat-talba u, fejn xieraq, tirritorna d-dokumenti li tkun rċeviet mill-qorti rikjedenti. Id-dokumenti għandhom ikunu akkumpanjati minn konferna ta' eżekuzzjoni permezz ta' formola H fl-Anness.

*Taqsim 4***Kumpilazzjoni diretta ta' xhieda mill-qorti rikjedenti***Artikolu 17*

1. Fejn qorti titlob kumpilazzjoni diretta ta' xhieda fi Stat Membru ieħor, għandha tissottometti talba lill-korp ċentrali jew lill-awtorità kompetenti riferita fl-Artikolu 3(3) f'dak l-Istat, permezz tal-formola I fl-Anness.
2. Kumpilazzjoni diretta ta' xhieda tista' ssehh biss jekk tkun eżegwita fuq bażi volontarja mingħajr il-htieġa għal miżuri ta' bilfors.  
Fejn il-kumpilazzjoni diretta ta' xhieda timplika li persuna għandha tinstama', l-qorti rikjedenti għandha tgharraf lil dik il-persuna li l-eżekuzzjoni għandha ssehh fuq bażi volontarja.
3. Il-kumpilazzjoni ta' xhieda għandha tkun eżegwita minn membru tal-personal ġudizzjarju jew minn xi persuna ohra bħal ma hu espert, li se jiġi nominat, bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti.
4. Fi żmien 30 ġurnata minn meta jerċievi t-talba, il-korp ċentrali jew l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru rikjest għandha tgharraf lill-qorti rikjedenti jekk tiġi aċċettata t-talba u, jekk ikun mehtieg, fuq liema kondizzjonijiet skond il-liġi ta' l-Istat Membru tagħha din ser tkun eżegwita, permezz ta' formola J.

**▼B**

Partikolarment, il-korp ċentrali jew l-awtorità kompetenti tista' tassenja qorti ta' l-Istat Membru tagħha biex tiegħu sehem fl-eżekuzzjoni tal-kompilazzjoni ta' xhieda sabiex tiġi żgurata l-applikazzjoni kif suppost ta' dan l-Artikolu u l-kondizzjonijiet li jkunu ġew dikjarati.

Il-korp ċentrali jew l-awtorità kompetenti għandha tinkoraġġixxi l-użu ta' teknoloġija ta' komunikazzjonijiet, bħal konferenzi bl-użu ta' video u konerenzi bl-użu tat-telefon.

5. Il-korp ċentrali jew l-awtorità kompetenti tista' tirrifjuta kumpilazzjoni diretta ta' xhieda biss jekk:

- (a) it-talba ma tidholx fl-iskop ta' dan ir-Regolament kif dikjarat fl-Artikolu 1; jew
- (b) it-talba ma tikkontjenix it-tagħrif kollu meħtieġ skond l-Artikolu 4; jew
- (ċ) il-kumpilazzjoni diretta ta' xhieda mitluba hija kontra l-prinċipji fundamentali ta' liġi fl-Istat Membru tagħha.

6. Mingħajr preġudizzju għall-kondizzjonijiet preskritti bi qbil mal-paragrafu 4, il-qorti rikjedenti għandha teżegwixxi it-talba bi qbil mal-liġi ta' l-Istat Membru tagħha.

## T a q s i m a 5

**Spejjeż***Artikolu 18*

1. L-eżekuzzjoni tat-talba, bi qbil l-Artikolu 10, m'għandhiex toħloq pretensjoni għal xi rimborż ta' taxxi jew spejjeż.

2. Madanakollu, jekk il-qorti rikjesta teħtieġ dan, il-qorti rikjedenti għandha tiżgura r-rimborż, mingħajr dewmien, ta:

— l-mizati mhallsa lil esperti u interpreti, u

— l-ispejjeż li jinholqu mill-applikazzjoni ta' l-Artikolu 10(3) u (4).

Il-dmir ta' dawn il-partijiet li jhallsu dawn il-mizati jew spejjeż għandu jiġi regolat mill-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti.

3. Fejn tinħtieġ l-opinjoni ta' espert, il-qorti rikjesta tista', qabel ma teżegwixxi it-talba, titlob lill-qorti rikjedenti depożitu xieraq jew hlas bil-quddiem ta' l-ispejjeż mitluba. Fil-każijiet l-oħra kollha, depożitu jew hlas bil-quddiem m'għandux ikun kondizzjoni għall-eżekuzzjoni ta' talba.

Id-depożitu jew hlas bil-quddiem għandu jsir mill-partijiet jekk dan ikun provvdut mill-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti.

## IL-KAPITOLU III

**DISPOSIZZJONIJIET FINALI***Artikolu 19***Regoli ta' Implimentazzjoni**

1. Il-Kummissjoni għandha tfassal u taġġorna regolarment manwal, li għandu jkun ukoll disponibbli elettronicament, li jikkontjeni t-tagħrif provvdut mill-Istati Membri bi qbil ma' l-Artikolu 22 u kull ftehim fis-seħħ, skond l-Artikolu 21.

**▼M1**

2. L-aġġornament jew l-aġġustamenti tekniċi għall-formoli standard għandhom isiru mill-Kummissjoni. Dawk il-miżuri maħsuba biex

**▼M1**

jemendaw l-elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 20(2).

*Artikolu 20*

1. Il-Kummissjoni għandha tiġi assistita minn kumitat.
2. Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikoli 5a (1) sa (4) u l-Artikolu 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KE, b'kont mehud tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8 tagħha.

**▼B***Artikolu 21***Relazzjoni ma' ftehimijiet jew arranġamenti eżistenti jew futuri bejn Stati Membri.**

1. Dan ir-Regolament għandu, f'relazzjoni ma' materji li għalihom japplika, jipprevala fuq disposizzjonijiet oħra li jinstabu f'xi ftehim bilaterali jew multilaterali konklużi mill-Istati Membri u partikolarment fil-Konvenzjoni ta' l-Aja ta' l-1 ta' Marzu 1954 dwar il-Proċedura Ċivili u l-Konvenzjoni ta' l-Aja tat-18 ta' Marzu dwar il-Kumpilazzjoni ta' Xhieda Barra mill-Pajjiż f'Materji Ċivili jew Kummerċjali, f'relazzjonijiet bejn l-Istati Membri li huma parti minn dan.
2. Dan ir-Regolament m'għandux jipprekludi lill-Istati Membri milli jżommu jew jikkonkludu xi ftehim bejn tnejn minnhom jew aktar biex jiffaċilitaw aktar il-kumpilazzjoni ta' xhieda, basta li huma kompatibbli ma' dan ir-Regolament.
3. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:
  - (a) sa l-1 ta' Lulju 2003, kopja ta' l-ftehim jew l-arranġament miżmuma bejn l-Istati Membri riferiti f'paragrafu 2;
  - (b) kopja ta' kwalunkwe ftehim konklużi bejn l-Istati Membri riferiti fil-paragrafu 2 kif ukoll abbozzi ta' dan il-ftehim li għandhom il-ħsieb li jadottaw; u
  - (ċ) kull denunzja ta', jew emendi, lil dawn il-ftehimijiet jew arranġamenti.

*Artikolu 22***Komunikazzjoni**

Sa l-1 ta' Lulju 2003 kull Stat Membru għandu jikkomunika lill-Kummissjoni dan li ġej:

- (a) il-lista skond l-Artikolu 2(2) li tindika t-territorju u, fejn xieraq, il-ġurisdizzjoni speċjali tal-qrati;
- (b) l-ismijiet u l-indirizzi tal-korpjiet ċentrali u l-awtoritajiet kompetenti skond l-Artikolu 3, li jindikaw il-ġurisdizzjoni territorjali tagħhom;
- (ċ) il-mezzi tekniċi għall-irċevuta ta' talbiet disponibbli lill-qrati fuq il-lista skond l-Artikolu 2(2);
- (d) il-lingwi aċċettati għat-talbiet kif riferit fl-Artikolu 5.

L-Istati Membri għandhom jgħarrfu lill-Kummissjoni b'xi tibdil għal dan it-tagħrif.

*Artikolu 23***Reviżjoni**

Mhux aktar tard mill-1 ta' Jannar 2007, u kull hames snin wara dan, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, il-Kunsill u l-Kumitat Ekonomiku u Soċjali rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, b'attenzjoni speċjali għall-applikazzjoni Prattika ta' l-Artikolu 3(1)(ċ) u 3, u l-Artikoli 17 u 18.

*Artikolu 24***Dhul fis-seħh**

1. Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fl-1 ta' Lulju 2001.
2. Dan ir-Regolament għandu japplika mill-1 ta' Jannar 2004, minbarra l-Artikoli 19, 21 u 22, li għandhom japplikaw mill-1 ta' Lulju 2001.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri bi qbil mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.



## ANNEX

## FORMOLA A

Talba għall-kumpilazzjoni ta' xhieda  
(L-Artikolu 4 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni  
bejn il-qrati ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174,  
tas-27.6.2001, p.1))

1. Referenza tal-qorti rikjedenti
2. Referenza tal-qorti rikjesta:
3. Il-qorti rikjedenti:
  - 3.1. Isem:
  - 3.2. Indirizz:
    - 3.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 3.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 3.2.3. Pajjiż:
  - 3.3. Tel.
  - 3.4. Nru tal-Fax:
  - 3.5. Posta elettronika:
4. Il-qorti rikjesta:
  - 4.1. Isem:
  - 4.2. Indirizz:
    - 4.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 4.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 4.2.3. Pajjiż:
  - 4.3. Tel.
  - 4.4. Nru tal-Fax:
  - 4.5. Posta elettronika:
5. Fil-każ mressaq mill-pretendent/petitioner:
  - 5.1. Isem:
  - 5.2. Indirizz:
    - 5.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 5.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 5.2.3. Pajjiż:

**▼ B**

- 5.3. Tel.
- 5.4. Nru tal-Fax:
- 5.5. Posta elettronika:
6. Rappreżentanti tal-pretendent/petitioner:
  - 6.1. Isem:
  - 6.2. Indirizz:
    - 6.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 6.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 6.2.3. Pajjiż:
  - 6.3. Tel.
  - 6.4. Nru tal-Fax:
  - 6.5. Posta elettronika:
7. Kontra l-konvenut/min iwieġeb:
  - 7.1. Isem:
  - 7.2. Indirizz:
    - 7.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 7.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 7.2.3. Pajjiż:
  - 7.3. Tel.
  - 7.4. Nru tal-Fax:
  - 7.5. Posta elettronika:
8. Rappreżentanti tal-konvenut/min iwieġeb:
  - 8.1. Isem:
  - 8.2. Indirizz:
    - 8.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 8.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 8.2.3. Pajjiż:
  - 8.3. Tel.
  - 8.4. Nru tal-Fax:
  - 8.5. Posta elettronika:

**▼ B**

9. Preżenza u partecipazzjoni tal-partijiet:
- 9.1. Partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom se jkunu preżenti fil-kumpilazzjoni ta' xhieda:
- 9.2. Partecipazzjoni tal-partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom hija mitluba:
10. Preżenza u partecipazzjoni ta' rappreżentanti tal-qorti rikjedenti:
- 10.1. Ir-rappreżentanti se jkunu preżenti fil-kumpilazzjon ta' xhieda:
- 10.2. Partecipazzjoni tar-rappreżentanti hija mitluba:
- 10.2.1. Isem:
- 10.2.2. Titolu:
- 10.2.3. Funzjoni:
- 10.2.4. Xogħol:
11. In-natura u l-kontenut tas-sugġett tal-każ u dikjarazzjoni fil-qosor tal-fatti (fl-anness, fejn ikun xieraq):
12. Kumpilazzjoni ta' xhieda li għandha tkun eżegwita
- 12.1. Deskrizzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda li għandha tkun eżegwita (fl-anness, fejn ikun xieraq):
- 12.2. Eżami ta' xhieda:
- 12.2.1. Isem u kunjom:
- 12.2.2. Iindirizz:
- 12.2.3. Tel.
- 12.2.4. Nru tal-Fax:
- 12.2.5. Posta elettronika:
- 12.2.6. Id-domandi li għandhom isiru lix-xhud jew dikjarazzjoni tal-fatti dwar liema se jiġi eżaminat (fl-anness, fejn ikun xieraq):
- 12.2.7. Id-dritt li jirrifjuta li jattesta skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti (fl-anness, fejn ikun xieraq):
- 12.2.8. Jekk jogħġbok eżamina lix-xhud:
- 12.2.8.1. taħt gürament:
- 12.2.8.2. mad-dikjarazzjoni:
- 12.2.9. Kull tagħrif ieħor li l-qorti rikjedenti tqis meħtieġ (l'anness, fejn ikun xieraq):
- 12.3. Kumpilazzjoni ohra ta' xhieda:
- 12.3.1. Id-dokumenti li għandhom jiġu spezzjonati u deskrizzjoni tal-kumpilazzjoni mitluba ta' xhieda (l'anness, fejn ikun xieraq):
- 12.3.2. Ogġetti li għandhom jiġu spezzjonati u deskrizzjoni tal-kumpilazzjoni mitluba ta' xhieda (l'anness, fejn ikun xieraq):



**▼B**

13. Jekk jogħġbok eżegwixxi it-talba:

- 13.1. Bi qbil ma' procedura speċjali (l-Artikolu 10(3)) provvduta mill-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti u/jew permezz ta' l-użu ta' teknoloġija ta' komunikazzjonijiet (l-Artikolu 10(4)) deskritt fl-anness:
- 13.2. It-tagħrif li ġej huwa mehtieġ għall-applikazzjoni ta' dan:

Magħmula fi:

Data:

Notifika tal-kunsinna tat-talba

L-Artikolu 7 (2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qorti ta' l-Istati Membri fil-kompilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174, 27.6.2001, p. 1)

14. It-talba ma tidholx fil-ġurisdizzjoni tal-qorti ndikata f'punt 4 fuq u intbagħtet lil:

- 14.1. Isem tal-qorti kompetenti:
- 14.2. Indirizz:
  - 14.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
  - 14.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
  - 14.2.3. Pajjiż:
- 14.3. Tel.
- 14.4. Nru tal-Fax:
- 14.5. Posta elettronika:

Magħmula fi:

Data:



## FORMOLA B

Gharfien ta' riċevuta ta' talba għall-kompilazzjoni ta' xhieda  
 (L-Artikolu 7(1) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar  
 kooperazzjoni bejn il-qradi ta' l-Istati Membri fil-kompilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew  
 kummerċjali (ĠU L 174, tas-27.6.2001, p. 1))

1. Referenza tal-qorti rikjedenti:
2. Referenza tal-qorti rikjesta:
3. Isem tal-qorti rikjedenti:
4. Il-qorti rikjesta:
  - 4.1. Isem:
  - 4.2. Indirizz:
    - 4.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 4.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 4.2.3. Pajjiż:
  - 4.3. Tel.
  - 4.4. Nru tal-Fax:
  - 4.5. Posta elettronika:
5. It-talba għet irċevuta f'... (data ta' riċevuta) mill-qorti ndikata f'punt 4 fuq.
6. It-talba ma tistax tiġi eżegwita minhabba li:
  - 6.1. Il-lingwa wżata biex timtela l-formola mhijiex aċċettabbli (l-Artikolu 5):
  - 6.1.1. Jekk jogħġbok uża wahda mill-lingwi li ġejjin:
  - 6.2. Id-dokument mhux legibbli (l-Artikolu 6):

Magħmula fi:

Data:



FORMOLA Ċ

Talba għal tagħrif addizzjonali għall-kumpilazzjoni ta' xhieda  
(L-Artikolu 8 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar il-kooperazzjoni bejn il-qorti ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174, tat-27.6.2001, p. 1).

1. Referenza tal-qorti rikjesta:
2. Referenza tal-qorti rikjedenti:
3. Isem tal-qorti rikjedenti:
4. Isem tal-qorti rikjesta:
5. It-talba ma tistax tkun eżegwita mingħajr it-tagħrif addizzjonali li ġej:
6. It-talba ma tistax tkun eżegwita qabel ma jsir depożitu jew hlas bil-quddiem bi qbil ma' l-Artikolu 18 (3). Id-depożitu jew hlas bil-quddiem għandu jsir bil-mod li ġej:

Maghmula fi:

Data:



**FORMOLA D**

Gharfien ta' riċevuta ta' depożitu jew hlas bil-quddiem  
(L-Artikolu 8(2) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar  
kooperazzjoni bejn il-qorti ta' l-Istati Membri fil-kompilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew  
kummerċjali (ĠU L 174, tat-27.6.2001, p. 1).

1. Referenza tal-qorti rikjedenti:
2. Referenza tal-qorti rikjesta:
3. Isem tal-qorti rikjedenti:
4. Isem tal-qorti rikjesta:
5. Id-depożitu jew hlas bil-quddiem ġie rċevut fil... (data ta' riċevuta) mill-qorti ndikata f'punt 4 fuq.

Maghmula fi:

Data:



## FORMOLA E

Notifika li tirrigwarja t-talba għal proċeduri speċjali u/jew għall-użu ta' teknoloġiji ta' komunikazzjonijiet (L-Artikolu 10(3) u (4) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qorti ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174, tas-27.6.2001, p. 1))

1. Referenza tal-qorti rikjesta:
2. Referenza tal-qorti rikjedenti:
3. Isem tal-qorti rikjedenti:
4. Isem tal-qorti rikjesta:
5. Il-htieġa għall-eżekuzzjoni tat-talba skond il-proċedura speċjali indikata f'punt 13.1 tat-talba (Formola A) ma setgħetx tiġi mharsa minhabba li:
  - 5.1. l-proċedura mehtieġa mhijiex kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta:
  - 5.2. l-eżekuzzjoni tal-proċedura rikjesta mhijiex possibbli minhabba f'diffikultajiet prattiċi maġġuri:
6. Il-htieġa għall-eżekuzzjoni tat-talba għall-użu ta' teknoloġiji ta' komunikazzjonijiet indikata f'punt 13.1 tat-talba (Formola A) ma setgħetx tiġi mharsa minhabba li:
  - 6.1. L-użu ta' teknoloġija ta' komunikazzjonijiet m'huwiex kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta:
  - 6.2. L-użu ta' teknoloġija ta' komunikazzjonijiet mhuwiex possibbli minhabba f'diffikultajiet prattiċi maġġuri:

Magħmula fi:

Data:



## FORMOLA F

Notifika tad-data, hin, post ta' eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda u l-kondizzjonijiet għall-partecipazzjoni  
(L-Artikolu 11(4) u 12(5) tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar  
kooperazzjoni bejn il-qradi ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji civili jew  
kummercjali (GU L 174, tas-27.6.2001, p. 1))

1. Referenza tal-qorti rikjedenti:
2. Referenza tal-qorti rikjesta:
3. Il-qorti rikjedenti
  - 3.1. Isem:
  - 3.2. Indirizz:
    - 3.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 3.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 3.2.3. Pajjiż:
  - 3.3. Tel.
  - 3.4. Nru tal-Fax:
  - 3.5. Posta elettronika:
4. Il-qorti rikjesta:
  - 4.1. Isem:
  - 4.2. Indirizz:
    - 4.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 4.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 4.2.3. Pajjiż:
  - 4.3. Tel.
  - 4.4. Nru tal-Fax:
  - 4.5. Posta elettronika:
5. Data u hin tal-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda:
6. Post tal-eżekuzzjoni tal-kumpilazzjoni ta' xhieda, jekk ikun differenti minn dak riferit f'punt 4 hawn fuq:
7. Fejn xieraq, kondizzjonijiet skond liema l-partijiet u, jekk ikun hemm, ir-rappreżentanti tagħhom jistgħu jipparteċipaw:

**▼B**

8. Fejn xieraq, kondizzjonijiet skond liema r-rappreżentanti tal-qorti rikjedenti jistghu jipparteċipaw:

Maghmula fi:

Data:



FORMOLA G

In-notifika ta' dewmien

(L-Artikolu 15 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Meju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qradi ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174, tat-27.6.2001, p. 1).

1. Referenza tal-qorti rikjesta:
2. Referenza tal-qorti rikjedenti:
3. Isem tal-qorti rikjedenti:
4. Isem tal-qorti rikjesta:
5. It-talba ma tistax tkun eżegwita fi żmien 90 ġurnata minn meta tiġi riċevuta ghar-raġunijiet li ġejjin:
6. Huwa stmata li t-talba se tkun eżegwita minn... (indika data stmata)

Magħmula fi:

Data:





## FORMOLA H

Taghrif dwar ir-riżultat tat-talba

(L-Artikolu 14 u 16 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qorti ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (GU L 174, tas-27.6.2001, p. 1))

1. Referenza tal-qorti rikjesta:
2. Referenza tal-qorti rikjedenti:
3. Isem tal-qorti rikjedenti:
4. Isem tal-qorti rikjesta:
5. It-talba giet eżegwita.   
Id-dokumenti li jistabbilixxu eżekuzzjoni tat-talba huma mwahhla:
6. L-eżekuzzjoni tat-talba giet rifjutata minhabba li:
  - 6.1. l-persuna li ghandha tiġi eżaminata pretendiet id-dritt li tirrifjuta li taghti xhieda jew ippretendiet li tiġi projbita mill-taghti xhieda:
    - 6.1.1. skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta:
    - 6.1.2. skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti:
  - 6.2. It-talba ma tidholx fl-iskop ta' dan ir-Regolament
  - 6.3. Skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjesta, l-eżekuzzjoni tat-talba ma tidholx fil-funzjonijiet tal-ġudizzjarju:
  - 6.4. Il-qorti rikjedenti ma kkonformatx mat-talba għal taghrif addizzjonali mill-qorti rikjesta bid-data ... (data tat-talba):
  - 6.5. Depożitu jew hlas bil-quddiem mitlub bi qbil ma' l-Artikolu 18(3) għadu ma sarx:

Maghmula fi:

Data:



## FORMOLA I

Talba għall-kumpilazzjoni ta' xhieda  
(L-Artikolu 17 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qradi ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174, tat-27.6.2001, p. 1))

1. Referenza tal-qorti rikjedenti:
2. Referenza tal-korp ċentrali/awtorità kompetenti:
3. Il-qorti rikjedenti:
  - 3.1. Isem:
  - 3.2. Indirizz:
    - 3.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 3.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 3.2.3. Pajjiż:
  - 3.3. Nru tat-telefon:
  - 3.4. Nru tal-Fax:
  - 3.5. Posta elettronika:
4. Korp ċentrali/awtorità kompetenti ta' l-Istat rikjest:
  - 4.1. Isem:
  - 4.2. Indirizz:
    - 4.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 4.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 4.2.3. Pajjiż:
  - 4.3. Nru tat-telefon:
  - 4.4. Nru tal-Fax:
  - 4.5. Posta elettronika:
5. Fil-każ mressaq mill-pretendent/petitioner:
  - 5.1. Isem:
  - 5.2. Indirizz:
    - 5.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 5.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 5.2.3. Pajjiż:

**▼B**

- 5.3. Nru tat-telefon:
- 5.4. Nru tal-Fax:
- 5.5. Posta elettronika:
6. Rappreżentanti tal-pretendent/petitioner:
  - 6.1. Isem:
  - 6.2. Indirizz:
    - 6.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 6.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 6.2.3. Pajjiż:
  - 6.3. Nru tat-telefon:
  - 6.4. Nru tal-Fax:
  - 6.5. Posta elettronika:
7. Kontra l-konvenut/min iwieġeb:
  - 7.1. Isem:
  - 7.2. Indirizz:
    - 7.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 7.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 7.2.3. Pajjiż:
  - 7.3. Nru tat-telefon:
  - 7.4. Nru tal-Fax:
  - 7.5. Posta elettronika:
8. Rappreżentanti tal-konvenut/min iwieġeb:
  - 8.1. Isem:
  - 8.2. Indirizz:
    - 8.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 8.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 8.2.3. Pajjiż:
  - 8.3. Nru tat-telefon:
  - 8.4. Nru tal-Fax:
  - 8.5. Posta elettronika:

**▼B**

9. Il-kompilazzjoni ta' xhieda għandha tkun eżegwita minn:
  - 9.1. Isem:
  - 9.2. Titolu:
  - 9.3. Funzjoni:
  - 9.4. Xogħol:
10. In-natura u l-kontenut tas-sugġett tal-każ u dikjarazzjoni fil-qosor tal-fatti (fl-anness, fejn ikun xieraq):
11. Kompilazzjoni ta' xhieda li għandha tkun eżegwita:
  - 11.1. Deskrizzjoni tal-kompilazzjoni ta' xhieda li għandha tkun eżegwita (fl-anness, fejn ikun xieraq):
  - 11.2. Eżami ta' xhieda:
    - 11.2.1. L-ewwel ismijiet u kunjom:
    - 11.2.2. Indirizz:
    - 11.2.3. Nru tat-telefon:
    - 11.2.4. Nru tal-Fax:
    - 11.2.5. Posta elettronika:
    - 11.2.6. Domandi li għandhom jitpogġew lix-xhud jew dikjarazzjoni tal-fatti li dwarhom se jiġu eżaminati (fl-anness, fejn ikun xieraq):
    - 11.2.7. Id-dritt li jirrifjuta li jattesta skond il-liġi ta' l-Istat Membru tal-qorti rikjedenti (fl-anness, fejn ikun xieraq):
  - 11.3. Kompilazzjoni ohra ta' xhieda (fl-anness, fejn ikun xieraq):
12. Il-qorti rikjedenti titlob il-kompilazzjoni ta' xhieda direttament permezz ta' l-użu tat-teknoloġija ta' komunikazzjonijiet li ġej (fl-anness, fejn ikun xieraq):

Magħmula fi:

Data:



## FORMOLA J

Taghrif mill-korp ċentrali/awtorità kompetenti  
 (L-Artikolu 17 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar kooperazzjoni bejn il-qradi ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali (ĠU L 174, tat-27.6.2001, p. 1))

1. Referenza tal-qorti rikjedenti:
2. Referenza tal-korp ċentrali/awtorità kompetenti:
3. Isem tal-qorti rikjedenti:
4. Korp ċentrali/awtorità kompetenti:
  - 4.1. Isem:
  - 4.2. Indirizz:
    - 4.2.1. Triq u Nru/Kaxxa postali:
    - 4.2.2. Post u kodiċi tal-posta:
    - 4.2.3. Pajjiż:
  - 4.3. Nru tat-telefon:
  - 4.4. Nru tal-Fax:
  - 4.5. Posta elettronika:
5. Taghrif mill-korp ċentrali/awtorità kompetenti:
  - 5.1. Kumpilazzjoni ta' xhieda diretta bi qbil mat-talba hija aċċettata:
  - 5.2. Kumpilazzjoni ta' xhieda diretta bi qbil mat-talba hija aċċettata fuq il-kondizzjonijiet li ġejjin (fl-anness, fejn ikun xieraq):
  - 5.3. Kumpilazzjoni ta' xhieda diretta bi qbil mat-talba hija rifiutata għar-raġunijiet li ġejjin:
    - 5.3.1. It-talba ma tidholx fl-iskop ta' dan ir-Regolament:
    - 5.3.2. It-talba ma tikkontjenix it-taghrif kollu mehtieg skond l-Artikolu 4:
    - 5.3.3. Il-kumpilazzjoni ta' xhieda diretta mitluba hija kontra prinċipji fundamentali ta' liġi ta' l-Istat Membru tal-korp ċentrali/awtorità kompetenti:

Maghmula fi:

Data: